

# Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart

Herausgegeben von  
Mark Häberlein und Stefan Michael Newerkla

Band 20

2023

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Mehrsprachigkeit im Schulwesen der Frühen Neuzeit

Herausgegeben von  
Anna Maria Harbig und Mark Häberlein

2023

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Umschlagabbildung: Schule im 16. Jahrhundert.  
Nach einem Holzschnitt aus dem Jahr 1592,  
Quagga Illustrations, Berlin

Wissenschaftlicher Beirat: Csaba Földes, Barbara Kaltz, Jochen Pleines,  
Libuše Špáčilová, Harald Weinrich, Vibeke Winge

Gedruckt mit Unterstützung der Fritz Thyssen Stiftung  
sowie des Rektorats der Universität Białystok



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet  
at <https://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2023  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.  
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG  
Printed in Germany

ISSN 1860-5842 eISSN 2749-9634  
ISBN 978-3-447-12126-2 eISBN 978-3-447-39482-6

# Inhalt

<i>Anna Maria Harbig / Mark Häberlein</i>	
Einleitung .....	1
<i>Jessica Ammer</i>	
Die Bewertung des deutschen und des lateinischen Sprechens und Schreibens in der Gelehrsamkeit an der Wende vom Spätmittelalter zur Frühen Neuzeit .....	9
<i>Tim Krokowski</i>	
Mehrsprachigkeit ‚von oben‘? Vergleich einer protestantischen und einer katholischen Schulordnung des 16. Jahrhunderts .....	21
<i>Konrad Schröder</i>	
Die Begründung der Wahl moderner Schulfremdsprachen in der didaktischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts zwischen konfessioneller Bindung, Didaxis und Realpolitik .....	37
<i>Helmut Glück</i>	
Die Fremdsprache Deutsch in den Schulen des Königreichs Polen in der Frühen Neuzeit und einige Beobachtungen in Nikolaus Volckmars <i>Viertzig Dialogi</i> (Danzig 1612) .....	53
<i>Justina Daunorienė / Diana Babušytė</i>	
Zur Geschichte der Mehrsprachigkeit im Schulwesen Litauens am Beispiel der Grundschulen von Vilnius vom 16. bis zum 19. Jahrhundert .....	67
<i>Renata Nadobnik</i>	
Das Lernen von Nachbarsprachen vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Dargestellt an kommunikativen Praktiken in deutsch-polnischen Sprachführern .....	81
<i>Anna Maria Harbig</i>	
Deutsche Grammatiken der Jesuiten und Piaristen in Polen-Litauen 1700–1762 .....	97
<i>Andrea Mariani</i>	
Jesuit Multilingualism in the Polish-Lithuanian Commonwealth. A Statistical and Prosopographical Approach .....	117
<i>Stefan Michael Newerkla</i>	
Tschechischunterricht und Mehrsprachigkeit an Schulen in den böhmischen Ländern im 17. und 18. Jahrhundert.....	141

*Annette Haseneder*

Moderner Sprachunterricht an den frühen Schulen Mary Wards –  
Ansätze zur Klärung einer grundsätzlichen Frage ..... 159

*Mark Häberlein / Andreas Flurschütz da Cruz*

Fremdsprachenunterricht an höheren Schulen in süddeutschen Städten  
im späten 17. und 18. Jahrhundert ..... 171

*Ulrike Krampl*

Auf Umwegen. Fremde Sprachen im Bildungsprogramm des Pariser Amtsadels  
im 18. Jahrhundert ..... 185

*Bernd Marizzi*

Die älteste Grammatik des Deutschen in Spanien: Die *Gramática*  
*Española y Alemana* von 1783 und ihr Autor Raymundo Strauch y Vidal ..... 203

*Markus Berger*

*Freß hearty, Herr Parr, du bis very willkumm.* Deutsche Lutheraner in  
Nordamerika und ihre Konflikte um zweisprachigen Schulunterricht,  
1780–1820 ..... 215

Personenregister ..... 237

Ortsregister ..... 243